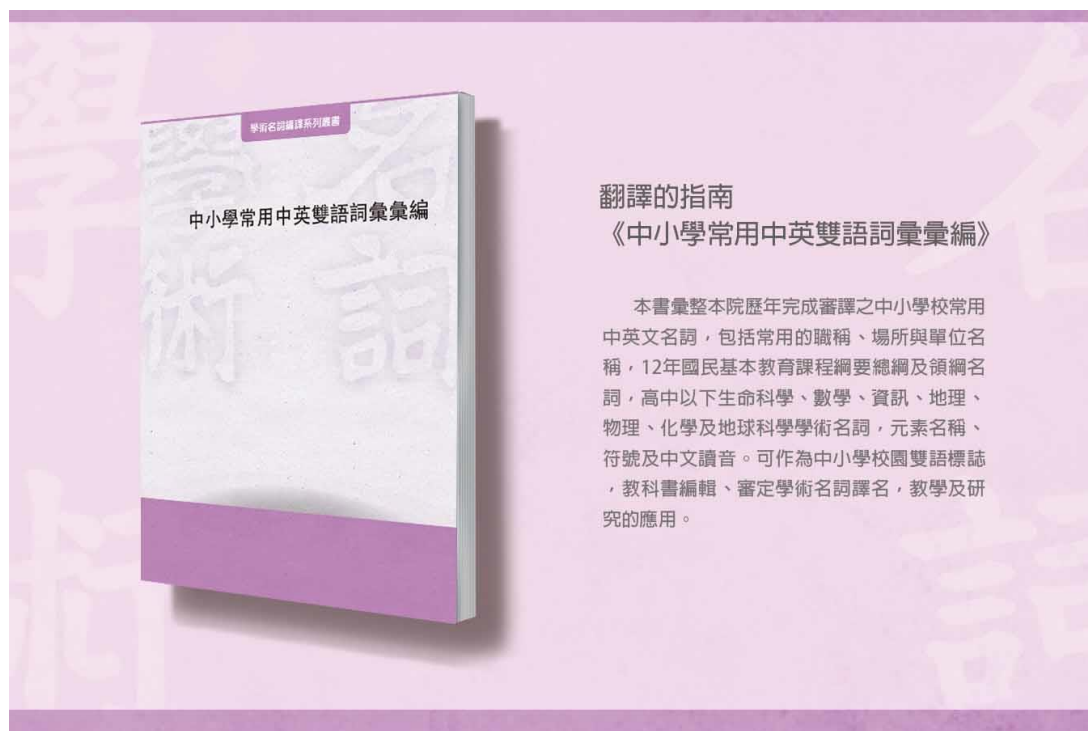


翻譯的指南～《中小學常用中英雙語詞彙彙編》



圖片製作：教育資源及出版中心

【語文教育及編譯研究中心 林慶隆】

《中小學常用中英雙語詞彙彙編》是國家教育研究院（以下簡稱本院）專門為中小學校中、英文雙語標誌、教科書編輯、審定學術名詞譯名，教學及研究的應用而彙編的專書。

本書彙整本院歷年完成審譯之中小學校常用中英文名詞，全書共分十單元，第一單元為中小學校常用的職稱、場所與單位名稱；第二單元為 12 年國民基本教育課程綱要總綱及領綱名詞英譯；第三至第九單元分別為高中以下生命科學名詞、數學名詞、資訊名詞、地理名詞、物理名詞、化學名詞及地球科學名詞；第十單元為元素名稱、符號及中文讀音。

2017年時，本院為適切提供中小學校的中、英雙語標示，先邀請中小學校的代表出席會議並提供相關辭彙，再由本院雙語詞彙審譯會審譯，完成420則中小學常用的職稱、場所與單位名稱中英文對照辭彙，除了公告於「樂詞網」(terms.naer.edu.tw)，並建置「華語文語料庫語能力基準整合應用系統」網站(esterms.naer.edu.tw)，每則設有真人語音。

學術名詞是具有專業領域意義的名詞，一個英文學術名詞在不同的語文使用情境下，有時可能會有不同的涵義，中文翻譯也因此有所不同。由於本院公告於網站時，僅呈現英文名詞及可能的中文翻譯，有時確也可能造成使用者選用困難；考量中小學教科書使用的情境較為單一，因此，本院於2011年進行高中以下生命科學、數學、資訊、地理、物理、化學及地球科學學術名詞審譯工作，完成後公告於「樂詞網」。

《中小學常用中英雙語詞彙彙編》可於臺灣教育研究資訊網 (TERIC) 線上瀏覽或下載全文閱讀

(https://teric.naer.edu.tw/wSite/ct?ctNode=645&mp=teric_b&xItem=2037445)，另歡迎讀者前往樂詞網查詢或下載使用。